

SPEZIAL
2021



GEMENG
SANDWEILER



EIS GEMENG, gëschter, haut a muer...

ODER WÉI MAACHE MIR EIS FIT FIR DÉI NÄCHST GENERATIOUNEN

AN DËSER AUSGAB

FR

Notre commune s'agrandit.
Son avenir, c'est maintenant.
Comment assurer la qualité de vie et
des services performants ?
Présentation des études réalisées et
présentation des premiers projets.

DE

Unsere Gemeinde wächst.
Ihre Zukunft beginnt heute.
Wie lassen sich Lebensqualität
und hochwertige öffentliche
Dienstleistungen sicherstellen?
Vorstellung der durchgeführten
Studien und Vorstellung der
ersten Projekte.

EN

Our town is growing.
Its future is now.
How can we ensure quality of life and
efficient services?
Presentation of studies conducted and
presentation of initial projects.

LÉIWE MATBIERGER, LÉIF MATBIERGERIN,

An de leschte Méint a Joeren hu mir vill Energie an d'nohaltég Entwécklung vun onser Gemeng investéiert. D'Zukunft vum Schoulkomplex, d'Infrastrukture vun onse Veräiner, d'Gemengeservicer an de Service un lech, léif Bierger a Biergerinnen, sinn nëmmen en Deel vun all deenen lwwerleeungen.

An dëser Ausgab wollte mir awer ganz speziell op den Zouwuess vun der Bevëlkerung an säin Impakt op d'Infrastrukture vun eiser Gemeng agoen. Mir presentéieren lech d'Resultater aus deene verschiddeenen Etuden, déi déi kuerzfristeg, esou wéi awer och déi laangfristeg, Projete vu Sandweiler beaflosse wäerten.

Mir wënschen lech eng gutt Lecture.

FR Au cours des derniers mois et années, nous avons investi massivement dans le développement durable de notre commune. L'avenir du complexe scolaire, l'infrastructure de nos clubs, les services communaux et la volonté d'être au service de vous, chères citoyennes et chers citoyens, font partie, entre autres, de toutes ces préoccupations.

Dans cette édition nous avons voulu aborder tout spécialement la question de la croissance de la population et son impact sur l'infrastructure de notre commune. Nous vous présentons les résultats des différentes études menées et leur impact à court terme sur les projets entamés à Sandweiler, de même que leur impact à long terme.

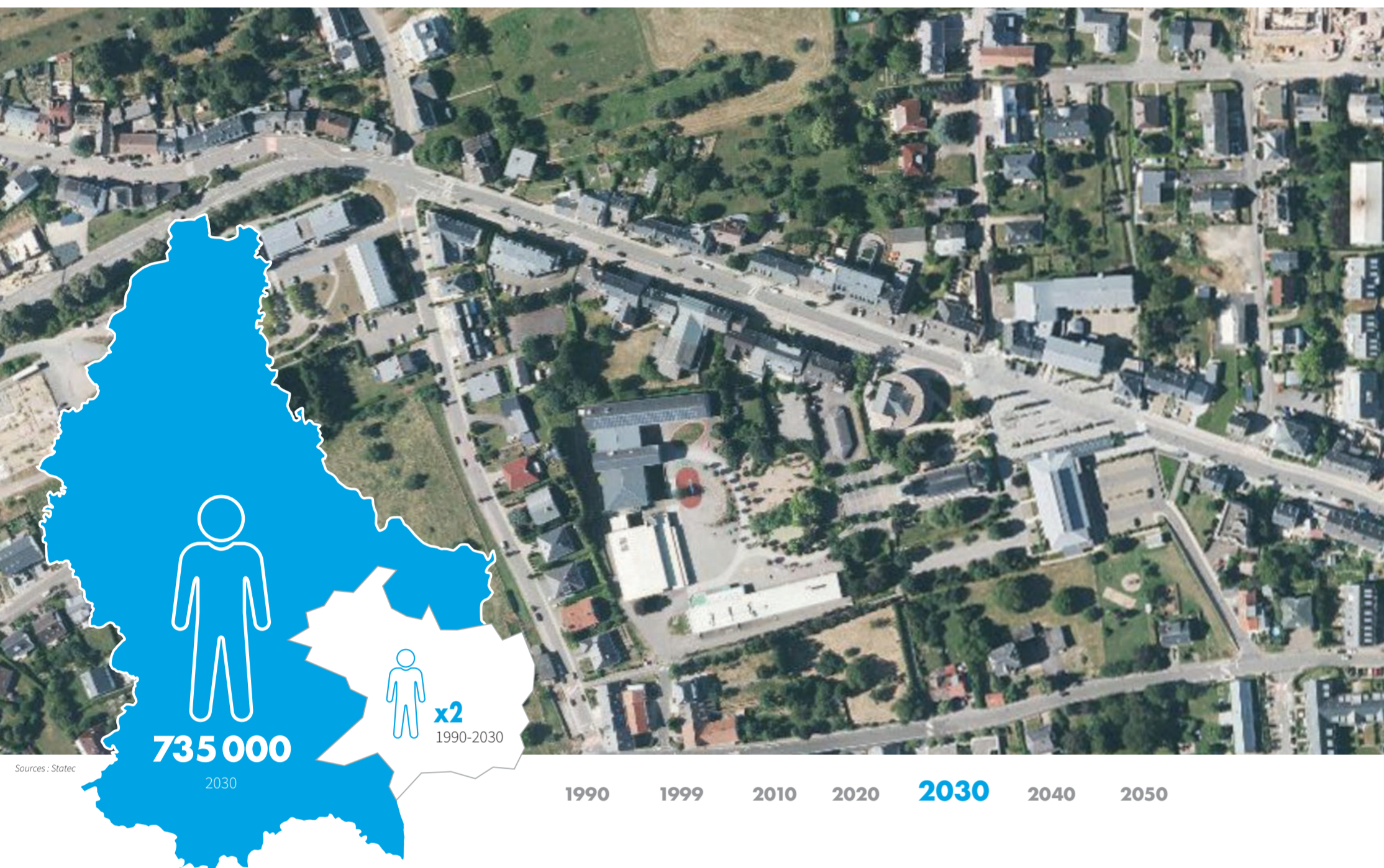
Nous vous souhaitons bonne lecture.

EN We have invested heavily in the sustainable development of our town in recent months and years. The future of the school complex, the infrastructure of our clubs, municipal services and the desire to be of service to you, dear citizens, are all part of our concerns.

In this edition we wanted to specifically address the issue of population growth and its impact on our town's infrastructure. We are presenting you with the results of various studies that have been conducted and their short- and long-term impact on the projects that have been started in Sandweiler.

We hope you enjoy reading it.

Eis Gemeng 2030-2050



A WÉI GESÄIT EIS GEMENG AN 30 JOER AUS? ET DANS 30 ANS ? 30 YEARS, A LONG JOURNEY?

Évolution à long terme

FR Avec la croissance constante de notre population, nous devons nous donner les bons outils afin de garantir un développement sain et durable.

Une **première étape** consistait à analyser et prévisualiser le développement démographique en mettant l'accent sur les besoins futurs en infrastructures **communales** et **scolaires**. Le premier fruit de cette analyse est la mise en service du bâtiment scolaire/maison relais.

Une **deuxième étape** se finalise en ce moment même. Nous sommes sur la dernière ligne droite du PAG de la commune et la procédure sera lancée dans les semaines à venir.

Avec ces outils, nous avons pu faire un bilan **objectif** à long terme des visions politiques, des besoins structurels et des budgets disponibles.

Langfristige Entwicklung.

DE Angesichts des stetigen Wachstums der Einwohnerzahl müssen wir für die geeigneten Instrumente sorgen, um eine gesunde und nachhaltige Entwicklung unserer Gemeinde zu gewährleisten.

In einer **ersten Phase** haben wir die demografische Entwicklung analysiert und Bevölkerungsprognosen aufgestellt, wobei der Fokus auf dem zukünftigen Bedarf an **kommunaler** und **schulischer** Infrastruktur lag. Ein erstes konkretes Ergebnis dieser Analyse ist die Inbetriebnahme des Schulgebäudes mit einer ‚Maison Relais‘.

Die **zweite Phase** wird derzeit abgeschlossen: Bei der Erarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) der Gemeinde befinden wir uns auf der Zielgeraden, und das Verfahren zur Verabschiedung wird in den nächsten Wochen in die Wege geleitet.

Mit diesen Maßnahmen waren wir in der Lage, eine **objektive Bewertung** der politischen Planungen, des strukturellen Bedarfs und der verfügbaren finanziellen Mittel mit einer langfristigen Perspektive vorzunehmen.

Long-term development

EN Given the steady growth of our population, we have to equip ourselves with the right tools to ensure healthy and sustainable development.

A **first step** was to analyse and preview population development, focusing on future needs in local and educational infrastructure. A first outcome of this analysis was the commissioning of the school/day-care building.

A **second step** is currently being finalised. We are in the final stretch of the town's **overall development plan**, with the procedure to be launched in the coming weeks.

These tools have enabled us to make an **objective, long-term assessment** of the political visions, structural needs and available budgets.

Une priorité reste le campus scolaire

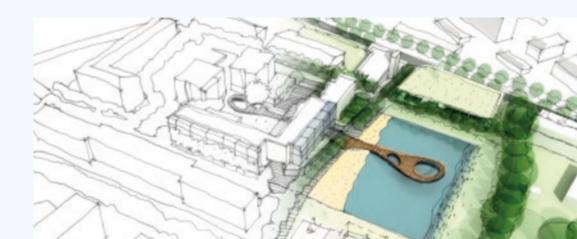


FR Aujourd'hui, quelques 285 enfants sont inscrits à l'enseignement fondamental de Sandweiler. Récemment, nous avons mis en service un premier nouveau bâtiment pour assurer les classes supplémentaires provisionnées pour les années à venir.

DE Der Schulcampus bleibt eine Priorität. Heute besuchen rund 285 Kinder die Grundschule in Sandweiler. Kürzlich haben wir das erste neue Gebäude in Betrieb genommen, in dem die für die kommenden Jahre geplanten zusätzlichen Klassen untergebracht werden sollen.

EN The school campus remains a priority. Some 285 children are currently enrolled in basic education in Sandweiler. We recently commissioned the first new building to cater for additional classes in the years to come.

Revoir chaque projet en vue d'une amélioration de la qualité de vie



FR Un travail intensif, mais très rassurant, a été réalisé afin de discuter des opportunités. Cette phase créative se concentrait sur l'amélioration de la qualité de vie à Sandweiler. Que ce soit l'employé communal, le citoyen ou un visiteur, l'Homme doit figurer au centre de tous les intérêts.

DE Überprüfung jedes Projekts im Hinblick auf seinen Beitrag zur Verbesserung der Lebensqualität. Es wurde intensiv und sehr konstruktiv daran gearbeitet, alle Möglichkeiten zu erörtern. In dieser kreativen Phase ging es hauptsächlich darum, die Lebensqualität in Sandweiler zu verbessern. Ob städtische Angestellte, Bürger oder Besucher – der Mensch muss bei allen Überlegungen stets im Mittelpunkt stehen.

EN Reviewing each project to improve quality of life. Discussing the opportunities was intensive, but most reassuring. This creative phase focused on improving the quality of life in Sandweiler. Human beings, whether municipal employees, citizens or visitors, must be the centre of all interests.

Eisen Terrain ass limitéiert

L'espace constructible est limité

FR Des arbres, des plantes, des ruches, le respect et l'entretien des espaces naturels sont des actions importantes pour la préservation et l'amélioration de la biodiversité ainsi que pour la qualité de notre cadre de vie.

Par contre, le développement urbain contribue à la disparition des espaces naturels et à la détérioration de la faune à proximité de nos habitats. Essayons ensemble d'équilibrer cette tendance.

DE Die zur Verfügung stehende Baufläche ist begrenzt. Bäume, Pflanzen, Bienenstöcke – der Schutz und die Pflege von Naturräumen sind wichtige Maßnahmen zur Erhaltung und Verbesserung der biologischen Vielfalt und der Qualität unseres Lebensumfeldes.



Aire de jeux, planifiée au lieu-dit « An de Jeechstécker »

Une source de bien être

FR Qui n'aime pas marcher dans un parc verdoyant, faire du vélo ou lire un livre à l'ombre d'un arbre ?

Nous venons de lancer la soumission pour l'aire de jeux du nouveau Campus Scolaire. Nous envisageons une **seconde aire de jeux**, située au centre d'un **espace de récréation**, un espace où vos enfants jouent ensemble, pendant que vous discutez avec les autres parents, un espace vert qui pourrait rassembler des personnes de toutes les générations.

Nous souhaitons créer un vrai lieu de détente qui favorise le bien vivre dans notre commune, facilement accessible au centre de notre village.

DE Ein Ort, an dem man sich wohlfühlt. Wer geht nicht gerne in einem grünen Park spazieren, fährt Fahrrad oder liest ein Buch im Schatten eines Baums?

Erst kürzlich haben wir die Ausschreibung für den Spielplatz auf dem neuen Schulcampus gestartet. Uns

Die städtische Entwicklung geht jedoch mit dem Verschwinden von Naturräumen und einer Verschlechterung der Lebensbedingungen für Wildtiere in der Nähe unserer Siedlungsstrukturen einher. Lassen Sie uns gemeinsam versuchen, einen Ausgleich für diese Entwicklung zu schaffen.

EN Building space is limited. Trees, plants and beehives, respect for and upkeep of natural spaces are important actions for the preservation and improvement of biodiversity and for the quality of our living environment.

Conversely, urban development contributes to the disappearance of natural spaces and to the loss of wildlife near our habitats. Let's try to balance this trend together.

schwebt nun ein zweiter Spielplatz vor, der zentral in einem Freizeitaktivitäten vorbehaltenen Bereich liegt – einen Platz, auf dem Ihre Kinder zusammen spielen, während Sie mit anderen Eltern plaudern, eine Grünfläche, auf der Menschen aller Generationen zusammenkommen könnten.

Wir wollen einen Ort der Erholung schaffen, der ein gutes Lebensgefühl in unserer Gemeinde fördert und leicht erreichbar im Zentrum unseres Dorfes liegt.

EN A source of well-being. Who doesn't enjoy walking in a leafy park, cycling or reading a book in the shade of a tree? We have just launched a bid for the playground of the new School Campus. We envisage a second playground, located in the middle of a recreation area; a space where your children can play together, while you chat with other parents, a green space that could bring people of all generations together.



La rénovation, une mission complexe et économiquement non-justifiée

FR Après analyse des différentes études réalisées, nous avons constaté que la rénovation de l'existant s'avérait plus onéreuse que pensé initialement.

Tirer le meilleur parti des espaces de travail, canaliser le flux des informations et des visiteurs, optimiser l'accueil du citoyen dans les structures existantes, sans oublier de devoir régler les problèmes sanitaires d'infiltration d'eau dans les fondations et d'améliorer le bilan énergétique nous est apparu comme **une mission complexe et économiquement non-justifiable**.

Optimiser l'accueil du citoyen et canaliser le flux des informations restent une priorité pour un service de qualité

DE Eine Sanierung wäre ein komplexes und wirtschaftlich nicht vertretbares Unterfangen. Nach den verschiedenen durchgeführten Studien haben wir festgestellt, dass eine Sanierung des bestehenden Gebäudes teurer wäre als zunächst angenommen.

Zahlreiche Aufgaben hätten die Sanierungspläne zu einem komplexen und **wirtschaftlich nicht vertretbaren Unterfangen** gemacht: den Raum für die Arbeitsbereiche optimal ausnutzen, die Informations- und Besucherströme lenken, die Beratung der Bürgerinnen und Bürger in den bestehenden Strukturen optimieren – ganz zu schweigen von der gesundheitsrelevanten Problematik des eindringenden Wassers in den Fundamenten des Gebäudes und der Verbesserung der Energiebilanz.

EN Renovation, a complex task that is not economically justified. After analysing the various studies that were conducted, we found that renovating the existing building would be more expensive than initially thought.

Making the best use of the workspaces, channelling information and visitor flows and optimising the reception of citizens in the existing structures, not to mention having to solve the plumbing problems of water infiltration in the foundations and improving the energy balance, seemed a **complex and economically unjustifiable task**.

1990 1999 2010 2020 **2030 2040 2050 ...**

Beschte Service fir all Bierger vu Sandweiler

EE BIERGERFRËNDLECHE GUICHET UNIQUE

FR Au vu de l'évolution démographique et des nouvelles offres de services, le bâtiment actuel a désormais atteint ses limites.

Un service de qualité est basé sur une excellente communication entre services communaux et citoyens.

Malgré l'augmentation de nos effectifs, nous voulons garder un espace commun, où la communication entre les services, la population et les élus politiques reste étroitement liée au quotidien.

Un guichet unique garantira également, à long terme, les chemins courts, le dialogue entre les services et les rencontres avec les responsables politiques.

DE Angesichts der demografischen Entwicklung und der neuen Dienstleistungsangebote stoßen wir im jetzigen Gebäude an unsere Grenzen.

Ein guter Service basiert auf einer optimalen Kommunikation zwischen den kommunalen Einrichtungen und den Bürgerinnen und Bürgern.

Trotz der Aufstockung unseres Personals wollen wir auch künftig einen gemeinsamen Raum anbieten, in dem eine alltagsnahe Kommunikation zwischen den Dienststellen, der Bevölkerung und den gewählten Politikern stattfinden kann.

Eine zentrale Anlaufstelle garantiert auch langfristig kurze Wege, den Dialog zwischen den Dienststellen und Treffen mit den politischen Akteuren.

EN The current building is stretched to its limits due to demographic changes and new service offerings.

Quality service is based on excellent communication between municipal services and citizens.

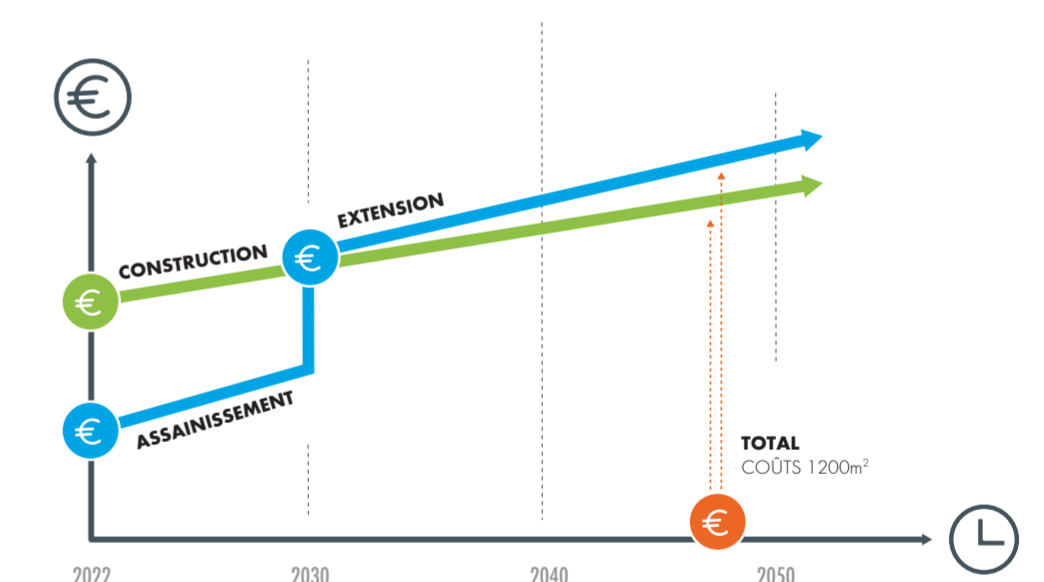
Despite our increased workforce, we want to keep a common space where communication between services, the population and the elected politicians remains closely linked to everyday life.

In the long term, a one-stop-shop will also ensure shortcuts, dialogue between services and meetings with political leaders.

Assainissement ou reconstruction ?

Tableau récapitulatif des études réalisées

| URBANISME ET ARCHITECTURE | 2022 | 2030 |
|--|------|------|
| Maintien du site au centre villageois | 😊 | 😊 |
| Option de développement urbain futur | 😞 | 😊 |
| QUALITÉ | | |
| Efficacité fonctionnelle des surfaces | 😞 | 😊 |
| Santé sur le lieu de travail | 😞 | 😊 |
| BILAN ÉNERGÉTIQUE ET PACTE CLIMAT | | |
| Optimisation 'Pacte climat' | 😞 | 😊 |
| Optimisation du bilan énergétique | 😞 | 😊 |
| ANALYSE ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE | | |
| Optimisation des frais de fonctionnement | 😞 | 😊 |
| Frais d'investissement court terme | 😊 | 😞 |
| EFFETS DE SYNERGIES ET AUTRES | | |
| Intégration d'autres fonctions/services | 😞 | 😊 |
| Accueil du client | 😞 | 😊 |
| Communication interne et externe court terme | 😊 | 😊 |



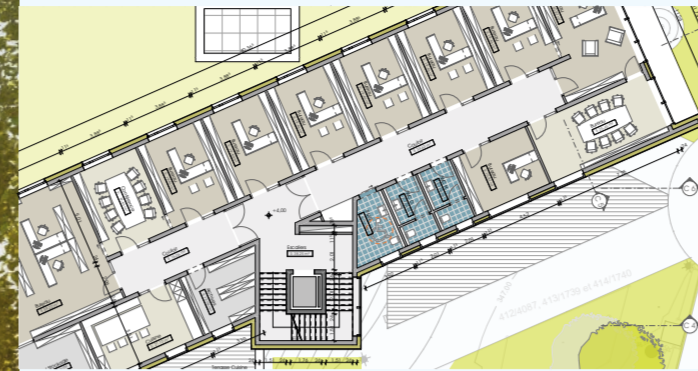
Source: Études 2016-2021 – MC-Luxembourg, PROgroup, BENG & LIA
Détails sur www.sandweiler.lu

FR Si la dernière extension donnait une silhouette particulière au bâtiment, nous pouvons constater aujourd'hui qu'elle s'adapte mal aux défis de demain. Pourquoi investir alors dans une rénovation qui ne répondra pas aux besoins de notre commune ?

DE Die letzte Erweiterung verlieh dem Gebäude ein besonderes Erscheinungsbild, aber heute müssen wir feststellen, dass es sich nicht gut an die künftigen Herausforderungen anpassen lässt. Warum also in eine Sanierung investieren, die den Bedürfnissen unserer Gemeinde nicht gerecht wird?

EN Although the previous extension gave the building a distinctive outline, we can see today that it is poorly adapted to the challenges of the future. So why invest in a renovation

Nach Analyse vom 'Sites et Monuments' erfüllt das bestehende Gebäude keines der erforderlichen Kriterien die einen nationalen Schutz rechtfertigen.



FR Les bureaux sont optimisés et leur conception offre une plus grande flexibilité pour de futurs développements. Les étages sont accessibles en dehors des heures d'ouverture de l'administration. Soutenu par les espaces du deuxième étage, le projet donne de multiples possibilités pour d'éventuelles transformations ou évolutions de la commune, de la vie sociale et culturelle.

DE Die Büros werden so optimiert, dass ihre Gestaltung mehr Flexibilität für künftige Entwicklungen bietet. Die oberen Stockwerke werden auch außerhalb der Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung zugänglich sein. Mit den Räumlichkeiten im zweiten Stock bietet der geplante Bau vielfältige Möglichkeiten für eventuelle Nutzungsänderungen oder neue Bedürfnisse im sozialen und kulturellen Leben der Gemeinde.

EN The offices are optimised and designed to offer greater flexibility for future developments. The floors are accessible outside of the administration's opening times. Supported by the second floor spaces, the project provides multiple possibilities for transformations or developments of the town, of its social and cultural life.



Animation digitale
Vidéos à découvrir sur sandweiler.lu

La solution économique par ses effets synergiques

FR En reconstruisant, nous avons l'opportunité de garder les services communaux sur un seul site, la rencontre associative et les espaces multifonctionnels sous un seul et même toit. Ainsi nous consolidons les frais de fonctionnement, optimisons les espaces et garantissons un développement futur.

DE Eine wirtschaftlich tragfähige Lösung durch Synergieeffekte. Mit dem Neubau haben wir die Möglichkeit, die für die kommunalen Dienstleistungen zuständigen Stellen an einem Standort zu bündeln und sie zusammen mit den Räumlichkeiten für die Vereine und den Mehrzweckräumen unter einem Dach unterzubringen. So sorgen wir für die Konsolidierung der Betriebskosten, eine optimale Raumnutzung und genügend Flexibilität für künftige Entwicklungen.

EN The economic solution through its synergistic effects. By rebuilding, we can keep the municipal services on a single site, keeping meeting rooms and the multifunctional spaces under the same roof. In this way, we can consolidate operating costs, optimise spaces and guarantee future development.



1990 1999 2010 2020 2030 2040 2050 ...

Eng langfristeg Léisung fir eisen Duerfkär

Un lieu de rencontres

FR Un nouveau guichet central accueille le citoyen dans une ambiance chaleureuse. Entourés par les services concernés, les visiteurs ont un accès aisé et rapide aux informations demandées.

Bureaux, salles de réunions et salles associatives se partagent le volume superposé. Des entrées séparées offrent à cet espace multifonctionnel une meilleure flexibilité dans son utilisation.

Un lieu à impacts positifs

L'orientation du bâtiment, les matériaux utilisés et le concept énergétique soulignent la volonté de créer un espace sain et écoresponsable.

Finis les bureaux trop chauds en été, le bien-être est à l'ordre du jour. Après tant d'années, nous pouvons enfin améliorer les conditions de travail de nos employés, générer un bilan énergétique positif et garantir un service de qualité aux citoyens.

Ein Ort der Begegnung

DE Die neue zentrale Anlaufstelle empfängt die Bürgerinnen und Bürger in einem einladenden Ambiente. Da die für die verschiedenen Dienstleistungen zuständigen Stellen an einem Ort konzentriert sind, erhalten die Besucher einen einfachen und schnellen Zugang zu den gewünschten Informationen.

Büros, Sitzungs- und Vereinsräume befinden sich im darüber liegenden Gebäudeteil. Getrennte Eingänge verleihen diesen multifunktionalen Räumlichkeiten mehr Flexibilität für die Nutzung.

Ein Ort mit positiven Wirkungen

Die Ausrichtung des Gebäudes, die verwendeten Materialien und das Energiekonzept unterstreichen unseren Wunsch, einen gesunden und umweltfreundlichen Ort zu schaffen.

Keine überhitzten Büroräume mehr im Sommer, sondern ein Arbeitsklima zum Wohlfühlen. Nach so vielen Jahren können wir endlich die Arbeitsbedingungen unserer Mitarbeiter verbessern, eine positive Energiebilanz erreichen und für die Bürgerinnen und Bürger einen hochwertigen Service sicherstellen.

A meeting place

EN A new central information point receives citizens in a welcoming atmosphere. Visitors have easy and fast access to the information they need, since the relevant departments are located all around them.

Offices, meeting rooms and clubrooms all share the space. Separate entrances give this multifunctional space greater flexibility of use.

A place with a positive impact

The orientation of the building, the materials used and the energy concept underline the desire to create a wholesome, environmentally responsible space.

No more offices that are too hot in summer; well-being is the order of the day. After so many years, we can finally improve our employees' working conditions, generate a positive energy balance and provide our citizens with a top-quality service.



Nous consolidons les frais de fonctionnement, optimisons les espaces et garantissons un développement futur.

*Bureaux, salles de réunions et
salles associatives se partagent le
volume superposé au centre de
Sandweiler...*



*Am Mëttelpunkt steet
ee nohaltege Projet deem de
Service um Bierger fir déi
nächst Generatiounen
ofséchere soll.*

